

基于《瓦尔登湖》原文及译文分析英汉语言差异

熊羚宏

兰州交通大学 甘肃兰州 730000

摘要:《瓦尔登湖》是美国超验主义作家 Henry David Thoreau 的著作,以深刻的超验主义哲思和清新的文笔著称,自译入中国之后,受到环保主义人士和普通读者的喜爱。本文拟从词法、句法以及语篇角度出发,对比《瓦尔登湖》的原文与译文,探讨英汉语言的静态与动态、被动与主动、形合与意合等方面的差异,希望能加深对两种不同语言的了解和掌握,同时也促进对原著和译本的理解。

关键词:《瓦尔登湖》;英汉语言对比;词法;句法;语篇

一、原文及译文简介

《瓦尔登湖》首次出版于1854年,是美国超验主义作家 Henry David Thoreau 的著作,共由18篇散文组成,在四季循环更替的过程中,详细记录了梭罗内心的渴望、冲突、失望和自我调整,以及调整过后再次渴望的复杂的心路历程,几经循环,直到最终实现为止。表明了作者用它来挑战他个人的、甚至是整个人类的界限。但这种挑战不是对实现自我价值的无限希望,而是伤后复原的无限力量。

1949年,徐迟首度将《瓦尔登湖》译介给我国读者。近些年,由于生态环境急剧恶化,全球生态环境意识日益增长,生态文学得到推崇。宣扬人与自然和谐共处的《瓦尔登湖》受到环保主义人士和普通读者的追捧。最近十几年里,它不断被重译、再版,所知的中译本不下20种。本文将选取许崇信和林本椿合译的译本作为研究对象进行英汉语言对比分析。许崇信是我国翻译界的一位著名学者,曾担任中国译协理事、福建省译协副会长、福建省外国语言文学学会副会长等职。他和林本椿合译的《瓦尔登湖》于1996年由生活——读书——新知三联出版社出版。其中,前13章由许崇信翻译,其余由林本椿翻译。本文例句选自前13章,均由许崇信翻译。

二、从英汉语言对比角度分析原文与译文

(一) 词法角度

1. 名词

英语倾向于多用名词,因而叙述呈静态(stative);汉语倾向于多用动词,因而叙述呈动态(dynamic)。英语句子,尤其是比较正式的文体当中,多用名词;而汉语常使用无须考虑人称、时态的动词。汉语倾向于多用

动词的基本原因是汉语接近于词根语,动词形态十分稳定,使用时比较方便,不至引起句法上的纠葛。英语动词在使用时受到很大的限制,原因在于英语基本上未脱离屈折语。英语中每个句子只能有一个定式动词,这就使动词作为一种词类在使用中受到很大的约束。鉴于英汉语言的以上特点,英汉互译的过程往往也是静态与动态互相转换的过程。

例1: At present I am a sojourner in civilized life again.

许崇信译文:如今,我又回到文明生活中寄迹了。

sojourn 作动词表示逗留、旅居,动词后加er变名词,表示动作实施者,这在英文中非常常见,如teach后加er等,而中文倾向于多用动词,许崇信在翻译时将其翻译为了“回到文明生活中寄迹”,名转动,符合汉语用语习惯。

2. 介词

介词前置于名词或名词性短语,英语的名词优势导致了句中的介词优势,于是,介词优势与名词优势结合,使英语的静态倾向更为显著。

例2: Better if they had been born in the open pasture and suckled by a wolf, that they might have seen with clearer eyes what field they were called to labor in.

许崇信译文:要是他们出生在空旷的草场上,由狼喂大,那就好得多,因为这样一来他们就更容易看清自己得在怎么样的一片土地上劳动。

原文的介词短语加强了英语的静态倾向,许崇信先生在翻译时没有盲目追求译文与原文的表层形式对应,而是将“eyes”翻译为动词看清,这一地道的汉语表达形式使得译文既忠实又得体,显示了译者在传情达意的准确度上的功力。

（二）句法角度

1. 形合与意合

英语造句注重显性衔接，用各种形式连接词、语、分句或从句，英语极为重视形式和功能方面的结合，注重结构完整，注重以形显义，英语是重形式的语法型语言，所以英语的句式通常是层次分明且连接紧密。汉语造句少用甚至不用形式连接手段，注重隐形连贯，句子和句子之间的连接通过逻辑关系和事理顺序和叙述能力等顺序进行，汉语注重功能，意义，注重以意役形，语法意义和逻辑联系常常隐含在字里行间，而且汉语中很少出现形态和语态的变化。

例3: I should not obtrude my affairs so much on the notice of my readers if very particular inquiries had not been made by my townsmen concerning my mode of life, which some would call impertinent, though they do not appear to me at all impertinent, but, considering the circumstances, very natural and pertinent.

许崇信译文：要不是镇上的人对我的生活方式特别关注，东询西问，我本不会如此冒昧描述自己的经历，以引起读者注意的。有人认为询问这类事不恰当，可我不这么看，鉴于当时的具体情况，倒是十分自然而又恰当的。

介词在英语中使用非常广泛，连接名词和其他词，承担着语法功能，不能省略。原文中的“on”“by”在句子中起着衔接作用，非常重要，但在中文译文中，这些介词便消失了。英语复合句必须有一个连词，如上文中的“though”“but”，而译文中则没有一一对照翻译。这些体现了英语注重显性衔接，注重句子形式，结构完整，而汉语注重隐性连贯，注重时间和事理顺序，以意役形。

例4: I think that we may safely trust a good deal more than we do.

许崇信译文：我认为我们可以完全信赖的东西要比我们现在所信赖的多得多。

为了避免重复，在英语并列结构中，常常省略前面已经出现过的词语，而在汉语翻译时常常将省略的词语补充出来。上文中的“trust a good deal”在前面中已经出现过，在原文中后面部分即被省略了，而译文中将其补充出来，使得译文更加自然。

2. 主动与被动

被动语态在英语里是一种常见的语法现象。由于英语具备屈折语式的动词形态变化体系，当施动者作主语

时，基本句结构被称为主动语态句；当受动者作主语时，基本句结构被称为被动语态句。事实上，汉英就“被动”与“主动”的逻辑关系而言并无差异，“最根本的差异，在表现手段以及更深层的思维方式问题：汉语是用词汇化（lexicalization）手段来表示被动性，这是汉语语法的本体论特征。”

例5: No dust has settled on that robe; no time has elapsed since that divinity was revealed. That time which we really improve, or which is improvable, is neither past, present, nor future.

许崇信译文：那件罩袍上没有一点尘埃；自从那神灵显现出来至今，时间没有逝去。我们确实在善用或可以善用的时间，没有过去，没有现在，也没有未来。

原文“dust”“time”做主语，句子为被动语态，而汉语不常用被动态，因此许崇信先生在翻译时将主语改为“罩袍”，将句子变为了主动语态，更符合汉语表达习惯。其实，英语里之所以大量使用被动语态，究其原因主要有施事的原因、句法的要求、修辞的考虑和文体的需要。当然，英语被动语态在使用中也受以下五种情况的限制：动词、宾语、施事、意义和频率。虽然汉语被动句的使用受到意义和形式的限制，但是，汉语以词汇手段表示被动意义，而词汇手段是选择性的、比较灵活的，既可用，也可以不用；可以用这个词，也可以用那个词。

3. 汉语省略主语，英语添加主语

汉语时主题突出的语言，句子中可省略主语；而英语时主语突出的语言，除祈使句外，句子中必须有主语。主语通常是谓语动作的执行者。在英语中若句子无主语，多采用“there”与“it”作为形式主语。形式主语的广泛应用是英语中主语显著的重要标志。

例6: Some have asked what I got to eat; if I did not feel lonesome; if I was not afraid; and the like.

许崇信译文：有人问我当时拿什么充饥；是否感到孤独害怕；如此等等。

例句中的两个分句均有主语I，而在译文中直接省略了主语“我”，并将两个分句直接合并为一个分句，使得译文不仅符合汉语用语表达习惯，而且使得语言更加简洁凝练。

（三）语篇角度

1. 汉语先分后总，英语先总后分

汉语语篇发展属于螺旋型思维，一般会先层层铺陈信息，最后在陈述观点，信息中心在最后，属于归纳式；

而英语语篇发展属于直线型思维,一般会先用主题句陈述观点,再进行论证,信息中心在开头,属于演绎式。

例7: Making yourself sick, that you may lay up something against a sick day, something to be tucked away in an old chest, or in a stocking behind the plastering, or, more safely, in the brick bank; no matter where, no matter how much or how little.

许崇信译文:你们把钱物藏在一口旧箱子里,或藏在一只外面涂上泥灰的袜子里,或为了更加保险起见,藏在一个用砖头砌成的牢房里,无论藏在什么地方,也无论钱物是多还是少,你们以为这样一来便可以积蓄点钱物来应付生病的日子,殊不知反而把自己累病了。

原文在语篇开端即给出主题“making yourself sick”,之后再行论述为什么会这样,先总后分;而译文先论述原因,最后给出结论“把自己累病了”,先分后总。

例8: We should feed and clothe him gratuitously sometimes, and recruit him with our cordials, before we judge of him.

许崇信译文:对他进行评价之前,我们有时还得免费供应他吃饭、穿衣,并用提神的饮料使他恢复精力。

英语句子的重心在句首,先挑明重点,然后再进行补述;汉语句子重心在句尾,先交代附带成分,最后才是信息中心。

可见汉语思维存在差异:英语开门见山,挑明重点以后分述,而汉语相反,先铺陈各种原因再得出结论或看法。这一表达习惯的差异可以从英汉民族的不同审美习惯上找到根源。西方诸国是在征战、奋斗中生存,这就造成西方文化最突出的特点:激进。这种民族文化心理造成了以感情奔放和大胆袒露为特征的刚直民族风格,养成了直线思维方式和语言表达开门见山的审美习惯,重要的先说,条件、假设等次要的后说。而中国文化讲究“君子不重则威,学则不固”,事事求稳重,以示大国之威严,将中庸之道以为至德,崇尚“质胜文则野,文胜质则史,文质彬彬然后君子。”

结语

梭罗的《瓦尔登湖》一书极具审美价值。实际上可

以毫不掩饰地说,《瓦尔登湖》是一部极其美丽的散文,里面所插叙的一切对象,都浸润着梭罗的全部情感。而许崇信先生的译文体现了原文的语体风格,在措词、句法方面,既再现了原文的美学价值,又符合汉语的用语习惯,为提高翻译提供了良好榜样。本文仅从词法、句法以及语篇角度出发,探讨了英汉语言静态动态、形合意合、主动被动等方面的差异。吕叔湘先生说过,对于中国学生最有用的帮助就是让他们认识到英语和汉语的差别。英汉对比研究的最终目的是要更好地服务于翻译,只有对英汉之差的特点了然于心,才能做好翻译,译出佳作。

参考文献

- [1] Thoreau, H.D. *Walden, or Life in the Woods* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] 亨利·梭罗. 瓦尔登湖 [M]. 许崇信, 林本椿, 译. 南京: 译林出版社, 2011.
- [3] 张咪. 英汉语言形合与意合的比较研究——以《背影》及其英译的对比分析为例 [J]. 英语广场, 2021 (03): 42-44.
- [4] 胡嘉伟. 英汉翻译中的“形合”“意合”对比研究——以《骆驼祥子》的汉英版本为例 [J]. 知识文库, 2020 (13): 104-105.
- [5] 何英, 雷佳娣. 语篇衔接与连贯视角下《瓦尔登湖》汉译本对比研究 [J]. 甘肃高师学报, 2020, 25 (03): 82-85.
- [6] 乔莉萍. 《瓦尔登湖》汉译本中的语篇翻译 [J]. 校园英语, 2018 (12): 243.
- [7] 任翠菊. 英汉翻译中的“形合”“意合”对比研究 [J]. 开封教育学院学报, 2017, 37 (08): 71-72.
- [8] 李昀. 从《荷塘月色》原文和朱纯深译本看英汉语言对比 [J]. 青年文学家, 2014 (23): 143+145.
- [9] 吴巴英, 李靖. 外国文学翻译体例的时代演变——基于《瓦尔登湖》不同译本的比较 [J]. 湖南农业大学学报 (社会科学版), 2011, 12 (01): 83-87.
- [10] 亢江瑶. 从《论读书》的原文和王佐良中译本看英汉语言对比 [J]. 科技信息, 2010 (34): 547-548.